Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet łania na polu – rodzi i zostawia, gdyż nie ma trawy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet łania na polu — rodzi i odchodzi, ponieważ nie ma trawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet łania rodząca na polu porzuciła *młode*, bo nie było trawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem i łani, co na polu porodziła, opuści; bo na polu trawy nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i łani w polu porodziła i zostawiła, że nie było trawy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet łania rodzi na polu i opuszcza swoje małe, bo nie ma trawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet łania, gdy w polu miota, porzuca swoje młode, gdyż nie ma trawy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nawet łania rodzi w polu, by zaraz porzucić młode, gdyż nie ma trawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet łania rodząca w polu porzuca młode, bo nie ma dla nich trawy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszak nawet łania musi pozostawić, co w polu zrodziła, bo zabrakło zieleni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І олені вродили в полі і оставили, бо не було рослинности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ i łania rodzi na polu, i porzuca, kiedy nie ma zieleni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nawet łania na polu się ocieliła, lecz porzuciła młode, nie było bowiem miękkiej trawy. |